

DISCLAIMER

This pdf is **compressed** due to transferring limitations.

The **original scan** of this score can be found **here**:

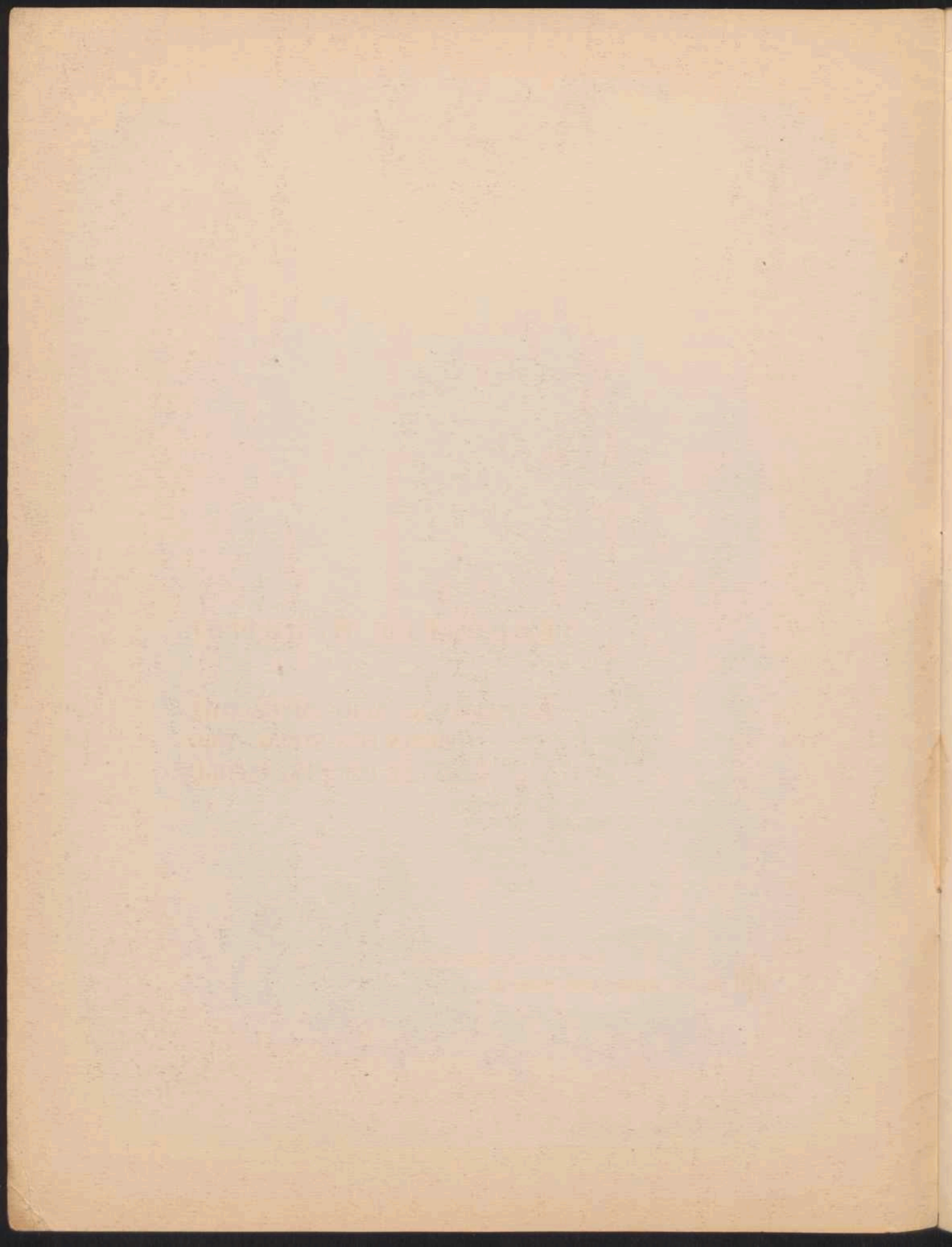
https://drive.google.com/file/d/1I6z0awJPCwoRr0KJ0Ti2Y5may6lVHv2d/view?usp=drive_link

partytura · score · partitur



BOGUSŁAW SCHÄFFER

4 utwory na trio smyczkowe
4 Pieces for String Trio
4 Stücke für Streichtrio




PARTYTURA - SCORE - PARTYTUR

Bogusław Schäffer

4 UTWORY NA TRIO SMYCZKOWE

4 PIECES FOR STRING TRIO

4 STÜCKE FÜR STREICHTRIO

 Polskie Wydawnictwo Muzyczne

KOMPOZYCJA WYRÓŻNIONA NA-
GRODĄ NA KONKURSIE im. ARTU-
RA MALAWSKIEGO (1962)

PRICE-WINNING ENTRY IN THE
MALAWSKI COMPETITION (1962)

IM MALAWSKI-WETTBEWERB 1962
PREISGEKRÖNTES WERK

Cztery utwory powstały wczesną wiosną 1962. Jest to niedługa kompozycja kameralna, złożona z czterech oddzielnych części, które łączy tylko idea ekstremalnej eksploatacji możliwości technicznych w zakresie środków smyczkowych. W pierwszej części najważniejszym problemem technicznym jest dynamiczna i kolorystyczna deformacja dźwiękowa, w drugiej główną rolę odgrywają efekty perkusyjnego traktowania instrumentów smyczkowych, w trzeciej – skrajnie szybkie glissanda, w czwartej – różne formy gry pizzicato, przy czym ostatni odcinek tej części – to jakby podsumowanie wszystkich poprzednich problemów.

Uwagi dla wykonawców: 1. wykonawcy grają z partytury; 2. czas trwania poszczególnych odcinków i pauz generalnych nie powinien ulegać większym zmianom (możliwe są przesunięcia do $\frac{1}{4}$ czasu przepisowego); 3. wszystkie krańcowe efekty powinny być traktowane na równi z normalnymi sposobami wydobywania dźwięku (a zatem: nie łagodzić, nie upiększać); 4. w wypadku zastosowania krańcowych efektów sposób wydobywania dźwięku jest ważniejszy od wysokości dźwiękowych, które niekiedy (szczególnie w obu ostatnich utworach) mogą być tak samo zacierane, jak zatarty jest rysunek rytmiczny tej kompozycji.

The *Four Pieces* were written in early spring 1962. They form together a short chamber work, consisting of four distinct sections which have in common the fundamental idea of exploiting to the full the technical resources at the disposal of stringed instruments. The first piece concentrates on the problem of dynamic and colouristic sound-distortion; the second piece treats the stringed instruments percussively; the third exploits the fastest possible execution of *glissandi*; and the fourth the different ways of playing *pizzicato*; in addition, the final section is a kind of summary of all the problems previously considered.

Notes for performers: 1. The performers play from the score. 2. The duration of particular sections and general pauses should not be

increased or decreased by more than one sixth of the indicated times. 3. All extreme effects should be treated in the usual ways of producing sounds (i. e. without endeavouring to improve the tone). 4. As regards the application of extreme effects, the method of sound production is more important than the pitch which, especially in the last two pieces, may occasionally be obliterated just as is the rhythm of the work.

Die *Vier Stücke* sind im Frühjahr 1962 entstanden. Sie bilden eine aus vier gesonderten Teilen bestehende kurze Kammermusik. Die Stücke sind nur durch die Idee der extremen Ausnützung der technischen Möglichkeiten, welche die Streichinstrumente bieten, miteinander verbunden. Im ersten Stück steht die Technik der dynamischen und koloristischen Klangdeformation im Zentrum, im zweiten Stück der Effekt, der durch die schlagzeugartige Behandlung der Streichinstrumente herfergerufen wird; das dritte Stück bestimmen äußerst rasche Glissandi, das vierte verschiedene Arten des Pizzicato-Spiels; der Schlußabschnitt dieses Stückes gibt gewissermaßen eine Übersicht über alle im Werk angewandten Techniken.

Anmerkungen für die Spieler: 1. Die Ausführenden spielen aus der Partitur. 2. Die Zeitdauer der einzelnen Abschnitte und Generalpausen soll keinen größeren Schwankungen unterliegen (Verschiebungen um $\frac{1}{4}$ der angegebenen Zeit sind noch zulässig). 3. Alle außerordentlichen Klangeffekte sollen wie die normalen Arten der Klangerzeugung behandelt werden; also kein Mildern, kein „Schönmachen“. 4. Wenn die außerordentlichen Klangeffekte vorgeschrieben sind, ist die Art der Klangerzeugung wichtiger als die genaue Einhaltung der Tonhöhe; diese kann, besonders in den beiden letzten Stücken, gelegentlich ebenso verwischt werden, wie die rhythmische Anlage der Komposition verwischt ist.

Brigitte Ziffer

DURATA: 5'30"ca

4 utwory na trio smyczkowe

4 Pieces for String Trio

4 Stücke für Streichtrio

I PIZZICATO + ARCO – zawsze smyczkiem w dół
PIZZICATO + ARCO – always with down-bow
PIZZICATO + ARCO – immer Abstrich

BOGUSŁAW SCHÄFFER (1962)

violino

viola

violoncello

16''

uciąg
sempre V
immer

arco

pizz.

arco

p

sf

sff

pizz. non arp.

ppp

p

sff vibrato

ppp

p

0,5''

4''

1''

3''

sul tasto

mf

ppp

sul pontic.

ppp

f

mf

ppp

DURATA: 1'

legatissimo
pp
sf ppp *sf ppp* *sf ppp* *sf ppp*
trem. al tallone *p*
pizz.
s. flag. molto vibrato
pppp *fff*
pppp *fff*
pppp *fff*
 1,5" 4,5" 1" 0,5" 1"

improvizacja na naturalnych flatoletach podanej struny
 improvise on the natural harmonics of the string indicated
 Improvisation in natürlichen Flageoletten auf der angegebenen Saite

estremamente
 sul pontic.
 „brzydki dźwiękiem“
 harshly
 mit „hässlicher“ Tongebung

sul tasto *ppp*
sul tasto
ppp sul tasto *ppp*
 10" 1"

dźwięków podstawowych (oktaw) nie eksponować
 do not expose the fundamental notes and their octaves
 die Grundtöne und ihre Oktaven nicht betonen

sul pontic. *legatissimo* *modo ord.* *sul tasto*
 powtórz ten wzór około 50 razy
 repeat the formula about 50 times
 diese Formel ungefähr 50 mal wiederholen
 (ord) *sul tasto* *ord.* *sul pontic.* *ord.*
legatissimo
 powtórz około 40 razy
 repeat about 40 times
 ungefähr 40 mal wiederholen
sul tasto *modo ord.* *sul pontic.*
legatissimo
 powtórz około 30 razy
 repeat about 30 times
 ungefähr 30 mal wiederholen
 2" 9"

2

cały utwór *con sordino*
the whole piece *con sordini*
das ganze Stück *con sordino*

col legno
battuto
sul pontic.

arco
battuto
sul tasto

Legno + arco
(dla wydobyta *ff-ffff*)
(to bring out *ff-ffff*)
(um das *ff-ffff* hervorzubringen)

Battuto con le dita coperchio

4 uderzenia
4 taps
4 Schläge
mf

3 uderzenia
3 taps
3 Schläge
mf

2 uderzenia
2 taps
2 Schläge
mf

col legno
glissando
batt. saltato

DURATA: 1'10"

Musical score for the first section. It consists of three staves: Treble, Bass, and Bass. The Treble staff is marked 'sul D' and has a glissando line with a '50' above it. The Bass staff has a glissando line with a '60' above it. The Bass staff also has a '30' and '10' above it. The Bass staff has a '80' above it. The Bass staff has a '3' above it. The Bass staff has a '8"' below it. The Bass staff has a '1"' below it. The Bass staff has a '0,5"' below it. The Bass staff has a '8"' below it.

arco
batt. saltato
sul pontic.

Musical score for the second section. It consists of three staves: Treble, Bass, and Bass. The Treble staff has a '90' above it. The Treble staff has a '70' above it. The Bass staff has a '120' above it. The Bass staff has a '60' above it. The Bass staff has a '30' above it. The Bass staff has a '80' above it. The Bass staff has a '6,5"' below it. The Bass staff has a 'pp < mp >' below it.

každy instrument w ramach swego czasu
each instrument in its own time
jedes instrument in dem ihm vorgeschriebenen
Zeitraum

col legno, battuto
sul coperchio

Musical score for the third section. It consists of three staves: Treble, Bass, and Bass. The Treble staff has a '2 uderzenia' above it. The Treble staff has a '2 taps' above it. The Treble staff has a '2 Schläge' above it. The Treble staff has a 'mf' above it. The Treble staff has a 'ppp' above it. The Treble staff has a 'ff' above it. The Bass staff has a '3 uderzenia' above it. The Bass staff has a '3 taps' above it. The Bass staff has a '3 Schläge' above it. The Bass staff has a 'mf' above it. The Bass staff has a 'ppp' above it. The Bass staff has a '2,5"' below it. The Bass staff has a '3,5"' below it. The Bass staff has a '2"' below it.

(w odwrótną stronę pudła; dolna płyta)
(strike the backs of the instruments)
(auf den Boden des Instruments schlagen)

arco (lento)

Musical score for the fourth section. It consists of three staves: Treble, Bass, and Bass. The Treble staff has a 'ppp' above it. The Treble staff has an 'espress.' above it. The Bass staff has a 'sul pontic.' above it. The Bass staff has a 'ppp' above it. The Bass staff has an 'arco' above it. The Bass staff has a 'pp' above it. The Bass staff has a 'pizz.' above it. The Bass staff has a 'molto' above it. The Bass staff has an '8"' below it.

battuto con le dita s. cop.
prestissimo

Musical score for the fifth section. It consists of three staves: Treble, Bass, and Bass. The Treble staff has a '4 uderzenia' above it. The Treble staff has a '4 taps' above it. The Treble staff has a '4 Schläge' above it. The Treble staff has a 'mf' above it. The Treble staff has a 'ppp' above it. The Bass staff has a '4 uderzenia' above it. The Bass staff has a '4 taps' above it. The Bass staff has a '4 Schläge' above it. The Bass staff has a 'mf' above it. The Bass staff has a 'ppp' above it. The Bass staff has a '3,5"' below it. The Bass staff has a '2"' below it.

3 (senza sord.)

strzałki oznaczają szybkie glissanda w górę lub w dół
the arrows indicate quick upward or downward glissandi
die Pfeile bedeuten rasche Glissandi nach oben oder nach unten

dlugość glissanda i czas trwania uzależnione są od kąta nachylenia strzałki
the duration of the glissandi depends indirectly on the angles of the arrows
die Dauer des Glissando wird mittelbar durch den Neigungswinkel des Pfeiles angegeben

przy glissandach w dół punktem wyjścia muszą być zawsze niższe struny (w przeciwieństwie)
for downward glissandi always start on lower strings (in high positions)
die Glissandi nach unten sollen immer auf tiefen Saiten (in hohen Lagen) beginnen

arco sul pontic.
mp > ppp

legno sul tasto
pp < p

arco ord.
ppp < mf

arco sul pontic.
f > mf

legno sul pontic.
ppp

4" 2,5" 4,5" 1" 12" 0,5" 6" 3,5" 1,5"

DURATA: 1,30''

arco
sul tasto + flautato
ppp

4''

5''

(nat.) arco + legno
sul pontic.
ff > p

1,5''

4''

arco
sul tasto
pppp

6''

8''

legno batt.(.....) [glissando percosso
ord. dell' arco (legno)
mf < f saltante]

1''

0,5''

1,5''

arco
sul pontic. (al tallone)
ff

2,5''

arco
sul pontic.+ flautato
pp

6''

maksymalnie dlugo
(conquanto 8'')
as long as possible
(at least 8'')
möglichst lang
(mindestens 8'')

4

cały utwór przeważnie PIZZ. (różnicować grę sul ponticello, sul tasto, itp.)
 the whole piece to be played mainly PIZZ. (distinguish sul ponticello, sul tasto, etc.)
 im ganzen Stück vorwiegend PIZZ. (das Pizzicato soll in Sul ponticello, Sul tasto-Spiel u.ä. differenziert werden)

o
pizz. non arp. sul tasto vibr. ord.
a
sf pizz. sul tasto non arp.
e
pizz. sul C G (G) non arp.
p mf p pp ff
6' 1'' (pizz.) sf (pizz.) p mf (d.c.)

(pizz.) sul tasto ord. sul tasto
pp sf fff gliss. ppp sul tasto
(pizz.) mp sf fff ppp sul tasto
sf mf sff ppp
aż do zaniknię-
cia dźwięku
al niente
bis zum ver-
klingen
16'' 0,5''

arco sul pontic. w różnym stopniu gęstości od ① = ♩ do ⑥ = ♩
 in varying degree of rapidity from ① = ♩ to ⑥ = ♩
 in verschiedenen Dichtheitsgraden von ① = ♩ bis ⑥ = ♩
 ④ ③ ② ① sub. ⑤ ⑥ pizz. sff
 arco sul pontic. ② subito ⑤ ⑥ sub. ③ (2) ① (2) (3) ④
 mf sff mp
 6'' 1,5''

nie zmieniać położenia palców; improwizacja „na temat” podanych nut
 do not change the finger position; improvise on the „theme” of the notes indicated
 die Fingerstellung soll nicht verändert werden; Improvisation über das „Thema” der angegebenen Töne

pizz. ff 24 ca
 pizz. ff 20 ca
 pizz. ff 16 ca
 1,5'' 2''

DURATA: 1,25''

bardzo ostro
very short and sharp
sehr scharf

(pizz.)
sul G

sul D

sul C

mf f non vibr.

← 0,5''

4''

najniższe struny (glissando przez przestrojanie)
on the lowest strings (glissando effected by turning the tuning peg
tiefsten Saiten (glissando durch Drehen des Wirbels)

(3) pizz.
mp f mf

(9) pizz.
pp p mp f

← 3''

(d.c.)

bardzo długa pauza
a very long rest
sehr lange Pause

a

e

f pp fff p ff sff pp

mf mf ppp ff f sff

20''
(lub dłużej)
(or longer)
(oder länger)

aż do podstańki
at ponticello
bis zum Steg

arco pizz. arco

mf ppp mf p (f)

4 uderzenia
= 4 taps
4 Schläge

5''

10''

x

x mocne uderzenie ręką o pudło
slap the body of the instrument hard with the hand
kräftiger Schlag mit der Hand auf den Corpus